

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7,144,75,556.html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

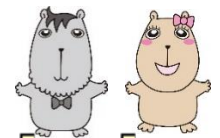
## Publicação do Município de Nishio

今月の納期 P20

- Impostos deste mês **Vencimento: 30 de abril** (Setor de Recolhimento de Impostos – Tel:0563-65-2132)
    - IPTU (Imposto Predial Territorial Urbano) "KOTEI SHISAN ZEI" e Imposto sobre Projeto de Urbanização "TOSHIKEIKAKU ZEI" .....⇒ 1ª parcela / Parcela única
    - Tarifa sobre Limpa Fossa "SHINYO KUMITORI TESSURYO" .....⇒ 1ª parcela
- ※Observação: Pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

西尾市のデータ〈人口〉外国人のための生活情報 P8

- População do município de Nishio (em 1º de março)
    - Total da população de Nishio: 172,233 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)
    - Total da população estrangeira: 10,162 habitantes
- |                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| ① Brasileiros... 3,620 habitantes | ④ Chineses... 703 habitantes                |
| ② Vietnamitas... 2,580 habitantes | ⑤ Indonésios... 673 habitantes              |
| ③ Filipinos... 1,431 habitantes   | ⑥ Outras nacionalidades... 1,155 habitantes |



## Balcões de atendimento público

市民相談 P22

<p><b>APOSENTADORIA</b></p> <p>Datas: Prefeitura de Nishio...14 e 28 de maio Data: Subprefeitura de Kira...21 de maio Horário: 10:00h até 16:00h, exceto entre 12:00h e 13:00h. Reservas e contatos: a partir de 20 de abril – Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104</p>	<p><b>Para ESTRANGEIROS</b></p> <p>Datas: 17 de abril e 1º de maio Horário 13:30h até 16:30h Local: Prefeitura de Nishio Consultoria sobre assuntos gerais, em espanhol, português, inglês e japonês. Contatos: Setor de Cooperação da Comunidade – Tel:0563-65-2178</p>	<p><b>TRABALHO</b></p> <p>Data: 21 de abril. Local: Prefeitura de Nishio Horário: 13:00h até 16:00h Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário entre outros. *Sistema reserva. Reservar até o dia anterior da consulta em: Setor de Comércio – Tel:0563-65-2168</p>
<p><b>IMPOSTOS</b></p> <p>Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno. Data: 9 de abril, entre 17:15h e 20:00h Local de atendimento e contatos: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2129</p>	<p><b>Consultas Legislativas</b></p> <p>Locais e datas: Subprefeitura de Hazu...7 de maio; Terazu Fureai Center...9 de maio; Prefeitura de Nishio...12 e 26 de maio; Subprefeitura de Isshiki...21 de maio; Subprefeitura de Kira...28 de maio. (duração da consulta: 30 minutos/pessoa) Reservar no setor de Registro Civil a partir de 16 de abril – Tel:0563-65-2198</p>	<p><b>Trabalho em casa (NAISHOKU)</b></p> <p>Toda sexta-feira, entre 10:00h e 15:00h Local: SOGO FUKUSHI CENTER *Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas. Contatos: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel:0563-65-2114</p>

## Introdução do pagamento dos impostos através da carteira digital do smartphone

市税などの支払いにスマートフォンアプリ決済を導入 P11

Os impostos poderão ser quitados através dos aplicativos de smartphone. Será possível realizar o pagamento sem ir ao banco ou às lojas de conveniências.

- A) Impostos que enquadram: impostos municipais, imposto predial territorial urbano / projeto de urbanização, impostos sobre veículos de porte leve, impostos sobre o seguro de saúde (KOKUMIN HOKEN ZEI), taxa do seguro assistencial, seguro hospitalar para idosos.
- Aplicativos: PayB, Mobile Regi  
Início: a partir da 1ª parcela do ano fiscal de 2020  
Contatos: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2132

- B) Contas de água e esgoto
- Aplicativos: LINEPay, PayB, PayPay, serviço de pagamento em lojas de conveniência do Banco Rakuten.  
Início do serviço: a partir de 1º de abril de 2020  
Contatos: Setor de Saneamento Básico – 0563-57-1212

Maio

# Guia de saúde

## EXAMES MÉDICOS PERIÓDICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais... Antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência, com o Center de sua região.

Alguns exames e consultas foram cancelados como medida de prevenção contra a epidemia do novo coronavírus. Enviaremos o aviso sobre o exame individualmente para crianças alvo.

### Legenda:

**A**= Data de nascimento das crianças alvo **D**= Data do exame

**O**= Outros **R**= Horário da recepção

**N**= Nishio-shi Hoken Center **K**= Kira Hoken Center



### Exame infantil, entre outros

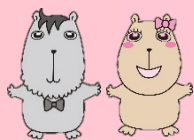
※Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Trazer a caderneta mãe-filho nos exames. (Boshi-techo)

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção	Conteúdo do exame	
<b>Exame de 4 meses</b> Trazer: 1 toalha de banho	Nascidos em Janeiro/2020	<b>NA</b> 1º até 11 ... <b>D</b> 8/maio <b>NA</b> 12 até 20 ... <b>D</b> 15/maio <b>NA</b> 21 até 31 ... <b>D</b> 22/maio <b>KA</b> 1º até 31 ... <b>D</b> 20/maio	<b>R</b> 12:50 até 13:10 Porém quando 1º filho...13:00 até 13:20	Exame médico, bio- métrico, questionário sobre a saúde, aula de deglutição da papinha entre outros
<b>Consulta de 1 ano</b>	Nascidos em Maio/2019	<b>Cancelado</b>		
<b>Exame de 1 ano e meio</b> Trazer: 2 escovas de dentes (1 para a criança e outro para o acabamento)	Nascidos em Setembro/2018	<b>NA</b> 1º até 13 ... <b>D</b> 13/maio <b>NA</b> 14 até 21 ... <b>D</b> 27/maio <b>NA</b> 22 até 30 ... <b>D</b> 3/junho <b>KA</b> 1º até 30 ... <b>D</b> 12/maio	<b>R</b> 13:00 até 14:00	Exame médico, dental e biométrico, questio- nário sobre a saúde, consultas dentárias, a- plicação de flúor entre outros
<b>Exame dental de 2 anos</b>	Nascidos em Março/2018	<b>Cancelado</b>		
<b>Exame dental de 2 anos e meio</b>	Nascidos em Setembro/2017	<b>Cancelado</b>		
<b>Exame de 3 anos</b>	Nascidos em Janeiro/2017	<b>NA</b> 1º até 31... <b>D</b> 19, 26/maio ou 2/junho <b>KA</b> 1º até 31... <b>D</b> 29/maio	<b>R</b> 12:50 até 13:40	※Enviaremos o aviso sobre este exame, in- dividualmente, em torno de 1 mês antes da data do exame
<b>Consultas de congratulações</b> Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	<b>ND</b> 15 ou 26 de maio <b>KD</b> 28 de maio	<b>R</b> 9:30 até 11:00	Amamentação, con- sultas sobre cuidado infantil, exame biomé- trico, entre outros
<b>Consultas sobre criação de filhos</b>	Primeira fase infantil	<b>ND</b> 14 de maio <b>KD</b> 20 de maio	<b>R</b> 13:30 até 14:30 ※Consultas com o mé- dico, a partir de 14:00 <b>R</b> 9:30 até 10:30	Consultas sobre o de- senvolvimento ou cria- ção de filhos de crian- ças até 6 anos de ida- de (1ª fase infantil)



### Exame para adultos, entre outros

Consultas	Alvo	Local, data do exame e horário de recepção	Conteúdo	
<b>Consultas sobre saúde</b>	Cidadãos que residem em Nishio	<b>ND</b> 14 de maio <b>KD</b> 20 de maio Necessário reserva antecipada.	<b>R</b> 13:30 até 14:30 ※Consultas com o mé- dico, a partir de 14:00 <b>R</b> 9:30 até 10:30	Consultas sobre saú- de, alimentação, saú- de bucal, entre outros em geral



## CONTATOS

Regional  
NISHIO  
NISHIO SHI HOKEN CENTER  
☎0563-57-0661

Regional  
ISSHIKI/KIRA/HAZU  
KIRA HOKEN CENTER  
☎0563-32-3001



## Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
<b>Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes</b>	Gestantes	<b>N</b> Toda segunda-feira à sexta-feira <b>K</b> Toda sexta-feira *reservar ※Exceto feriados. <b>R</b> 8:30 até 11:30 <b>Local:</b> Hoken Center da regional onde reside.	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros) ※Substitutos necessitam de procuração
<b>Classe para gestantes</b>	Gestantes	<b>D</b> 7 de maio <b>R</b> 9:40 até 9:55 <b>Local:</b> Nishio-shi Hoken Center	Conteúdo: Intercâmbio entre gestantes. Palestra: "Palestra sobre amamentação"; maneira de dar banho, entre outros. Trazer: caderneta mãe e filho (Boshi-techo)

### Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

▶Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.

▶Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.

※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: Crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois correm o risco de contagiar em outras crianças que encontrarão no local.



# Clínicas de plantão nos feriados

休日診療案内 P 31

※ Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

## Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL:0563-55-0800

### Dias de atendimento:

#### Domingos, feriados, início/final de ano

#### ▶Clínico geral/ Pediatra

Horário de recepção

8:45 até 11:30

13:00 até 16:30

Horário da consulta

9:00 até 12:00

13:00 até 17:00

#### ▶Dentista

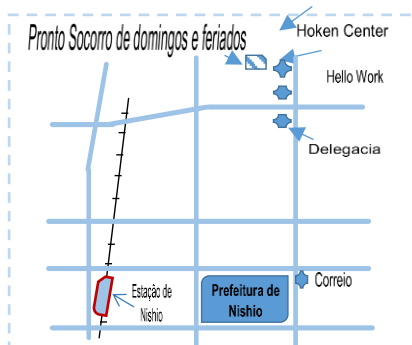
Horário de recepção

8:45 até 11:30

Horário da consulta

9:00 até 12:00

Levar: Caderneta de saúde, despesas para consulta médica



## Clínicas em plantão

Horário de atendimento:

**Abril**

9:00 até 12:00 e 13:00 até 17:00

Dia 5	Inagaki Lady's Clinic Obstetr./ ginecol./ pediat./ cl. geral	☎0563-54-1188 Yokote-cho
Dia 12	Takasu Byoin Cl. geral/cirurg./ortoped./outros	☎0563-72-1701 Isshiki-cho
Dia 19	Shishido Seikei Gueka Ortopedista/fisioterapeuta	☎0563-56-8177 Shio-machi
Dia 26	Nishio Byoin Cl. geral/ cirurg./ ortop./ outros	☎0563-57-5138 Izumi-cho
Dia 29	Kiyoshi Jibiinkouka Otorrinolaringologista	☎0563-65-5540 Shindoba-cho

**Mai**

Dia 3	Kato Hifuka Dermatol./cirurgião plástico/alerg.	☎0563-54-9900 Tokutsugui-cho
Dia 4	Mimura Iin Otorrinolaringologista/outros	☎0563-56-0220 Sumiyoshi-cho
Dia 5	Fukami Clinic Cl. geral/cirurg./pediat./ ginecol.	☎0563-72-2010 Isshiki-cho
Dia 6	Inagaki Lady's Clinic Obstet./ginecol./pediat./cl. geral	☎0563-54-1188 Yokote-cho
Dia 10	Kato Ganka Iin Oftalmologista	☎0563-56-3308 Yazone-cho

**KYUKYU IRYO JYOHO CENTER (☎0563-54-1133)**

Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

**SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)**

Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança.  
Atendimento: Diariamente entre 19:00 e 8:00

[Atenção] **As vacinas comunicadas pelo município de Nishio são totalmente gratuitas.**

※ Os detalhes em relação às vacinas estão especificadas no site oficial do município ou através de panfletos.

(<http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,1500,65,541,html>)

Os métodos para adquirir o "Ficha de Vacinação e Questionário" de cada vacina estão especificados neste site indicado acima.

※ O período e as clínicas para receber a aplicação da vacina são limitados.

Favor realizar a reserva antecipada em uma das clínicas determinadas.

※ Levar a "ficha de vacinação e questionário" e "caderneta mãe-filho" na data da aplicação.

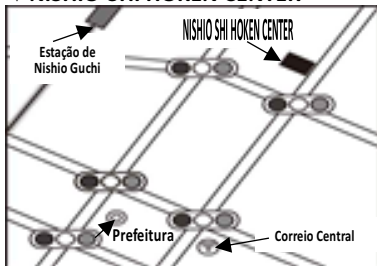
Consultar antecipadamente nos casos a seguir:

- Quando não tiver a "ficha de vacinação e questionário" em mãos.
- Quando optar por clínicas hospitalares não instaladas no município de Nishio.

Contatos: Nishio-shi Hoken Center – Tel: 0563-57-0661



▼ NISHIO-SHI HOKEN CENTER

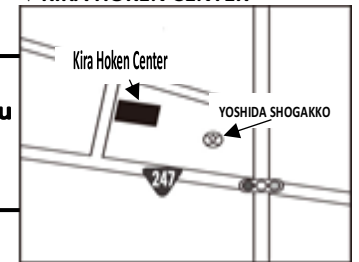


C O N T A T O S

**Região de Nishio**  
Nishio-shi Hoken Center  
(Tel:0563-57-0661)

**Regiões de Isshiki, Kira e Hazu**  
Kira Hoken Center  
(Tel:0563-32-3001)

▼ KIRA HOKEN CENTER



*Interrupção temporária de energia no hospital municipal de Nishio*

市民病院の停電 P19

Data : 18 de abril (sábado), das 13:00 até 17:45

Conteúdo : não poderão utilizar televisores, luz, máquinas de bebidas e alguns elevadores.

As lojas estarão fechadas o dia todo.

Contato : Setor Administrativo do Shimin Byoin (☎ 0563-56-3171)



*Recomendações sobre prevenção às calamidades*

防災のススメ - P23

*"Vamos preparar para desastres!  
Acompanhando o início do novo ano fiscal"*

Em abril, muitas pessoas iniciam um novo cotidiano ou ambiente. Vamos reconferir os itens de emergência e materiais para casos de desastres.

- Está em local de fácil acesso, dentro de bolsas?
- Os móveis estão fixados? Confira se não há objetos pesados sobre os mesmos.
- Possui aplicativos de acesso em e-mail sobre prevenção às calamidades?
- Sabe o local e trajeto de refúgio em casos de emergência?

*Ajuda mútua entre os moradores da regional*

A partir de abril haverá alteração dos membros representativos da organizações voluntárias de prevenção de desastres em várias regionais. Em casos de calamidades, é importante a "autoproteção" como também é importante a "ajuda mútua" entre os moradores do bairro. Vamos conferir a quem recorrer e para quem devemos comunicar dentro da comunidade em que moramos.



Contatos: Setor de Controle aos Perigos (☎0563-65-2137)

## O que é "Associação de Bairro"?

A associação de bairro é uma iniciativa em que um grupo de pessoas que moram em um mesmo bairro reúne para criar regras e combinar estratégias de como melhorar o bem estar da comunidade.

### DISTRIBUIÇÃO DE DIVERSOS INFORMATIVOS

- Distribuição de avisos (Boletim Informativo Municipal, pasta circular com avisos entre outros).
- Panfletos de aviso sobre o bairro.



### LIMPEZA DO BAIRRO

- Limpeza e administração da estação de coleta de lixo (local onde joga-se o lixo).
- Os moradores, juntos, fazem a limpeza para manter o bairro asseado.



### CRIA BAIROS SEGUROS

- Instalação de iluminações em locais escuros.
- Realiza-se a patrulha para que as crianças cheguem na escola com segurança.



### PROTEGER DOS DESASTRES NATURAIS

- Todos ajudar mutuamente quando ocorrer algum desastre natural.
- Realiza-se o treinamento preventivo aos desastres naturais (treinamento para protegerem-se do desastre natural).



### CRIAR A CORDIALIDADE ENTRE OS MORADORES

- Realiza-se festivais.
- Relacionam-se para criar a cordialidade social.



#### TAXAS DA ASSOCIAÇÃO DO BAIRRO

Os valores alteram de bairro para bairro.

Poderão perguntar ao presidente do bairro ou aos vizinhos de sua residência.

#### COMO INSCREVER-SE NA ASSOCIAÇÃO

Solicitar ao presidente do bairro. Na falta do conhecimento da pessoa que está exercendo o cargo de presidente, perguntar aos vizinhos de sua residência ou ao Setor de Cooperação da Comunidade da Prefeitura de Nishio.

**Contatos:** Setor de Cooperação da Comunidade – balcão ⑥ - 2º andar da  
Prefeitura de Nishio – Tel: 0563-65-2178

# O Conselho de Convivência Multicultural de Nishio procura membros!



No município de Nishio residem estrangeiros de várias nacionalidades. Na prefeitura realiza-se reuniões de estrangeiros e japoneses para que todos, independente da cultura, religião etc. consigam se conhecer e dar opiniões para melhor convivência. O Conselho procura pessoas que possam representar o seu país nesta reunião.

- Pessoas alvo:
- 1- Acima de 18 anos de idade (em 1º de abril)
  - 2- Residente, trabalha ou estuda no município de Nishio
  - 3- Nacionalidade estrangeira, que tenha raízes em países estrangeiros ou que tenha interesse pela convivência multicultural
  - 4- Pessoa que consiga opinar ou participar com domínio na língua japonesa

Número de pessoas: 2 pessoas

Previsão das reuniões: em torno de 4 vezes ao ano, durante o dia, de segunda a sexta-feira

Documentos a apresentar: Formulário de solicitação (através da homepage do município ou no Setor de Cooperação da Comunidade)

Determinação do membro: seleção das solicitações e entrevista

Procedimento: contactar o Setor e realizar a reserva

Prazo: de 20 de abril (segunda-feira) até 20 de maio (quarta-feira)

**Contatos:** Setor de Cooperação da Comunidade – balcão ⑥ - 2º andar da Prefeitura de Nishio – Tel: 0563-65-2178



潮干狩りの季節です。外国人のための生活情報 - P1

## Chegou a estação das amêijoas

Chegou na estação de catar amêijoas.

As amêijoas só podem ser catadas em locais autorizados.

Este ano, há muitos locais que estarão fechados.

Vamos cumprir com as normas para catar os moluscos.



	Local	Período autorizado	Taxa	Nº de telefone
①	Isshiki Kaigan (lado oeste do Sakana Hiroba)	De 28 de março (sab) até 24 de maio (dom)	¥1,500 (a partir da idade equivalente ao ginásio da escola japonesa)	0563-72-8281
②	Yoshida Kaigan	De 9 de abril (qui) até 21 de junho (dom)	¥1,500 (a partir da idade equivalente ao ginásio da escola japonesa) ¥800 (crianças de idade equivalente de 4ª a 6ª série do primário da escola japonesa)	0563-32-0146
③	Nishi Hazu/Toba Kaigan	De 24 de março (ter) até 8 de junho (seg)	¥1,000 (a partir da idade equivalente ao primário da escola japonesa)	0563-62-2176
④	Higashi HazuKaigan/ Maejima	De 10 de março (ter) até 4 de agosto (ter)	¥1,200 (a partir da idade equivalente ao primário da escola japonesa)	0563-62-2068

Atenção: Telefonar antes, pois não é possível dependendo das condições do mar.